



DIREZIONE GENERALE
EDUCAZIONE,
RICERCA E
ISTITUTI CULTURALI



Regione
Siciliana



Università
di Catania



FONDAZIONE
G. Verga

UNICUT

Conservatorio
Vincenzo Bellini
CATANIA

LA CHASSE AU LOUP

DRAMMA LIRICO IN UN ATTO (1915)

Prima esecuzione in forma di concerto per pianoforte, violino e voci

Musica di Alfred Goffin (1875-1939)

Libretto di Liévin Huysmans

Dal bozzetto teatrale di Giovanni Verga



Léa Sarfati, Marie Angèle (soprano)

Alejandro Gabor, Luca (baritono)

Stefano Strano, Bellama (tenore)

Gabriele Reale, violino

Delia Buglisi, pianoforte

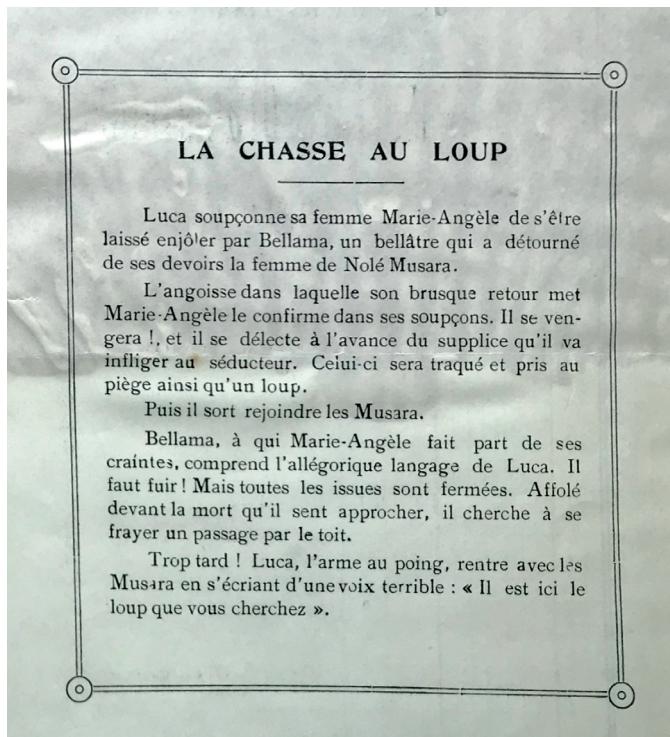
CUT – Centro Universitario Teatrale, Piazza Università 13, Catania
20 aprile 2023, ore 19,30

LA CHASSE AU LOUP

Dramma lirico in un atto di Alfred Goffin

Libretto di Liévin Huysmans

Eseguito per la prima volta al Théâtre des Nouveautés
a Verviers (Belgio), il 5 dicembre 1915



Trama originale, tratta dal programma di sala del 1915

Luca sospetta che sua moglie Mariangela si sia lasciata sedurre da Bellamà, un bellimbusto che ha già fatto perdere la testa alla moglie di Neli Musarra. L'angoscia in cui l'improvviso ritorno getta Mariangela, conferma i suoi sospetti. Si vendicherà assaporando già il tormento che fra breve infliggerà al seduttore. Quest'ultimo sarà braccato e intrappolato come un lupo. Poi esce per raggiungere i Musarra. Bellamà, a cui Mariangela confida i suoi timori, comprende il linguaggio allegorico di Luca. Dobbiamo fuggire! Ma tutte le uscite sono chiuse. Preso dal panico, per la morte che sente approssimarsi, cerca di aprirsi un varco attraverso il tetto. Troppo tardi! Luca, con l'arma in mano, torna con i Musarra, gridando con voce terribile: «Il lupo che cercate è qui».

Libretto di Liévin Huysmans.

Trascrizione dallo spartito originale di Giorgio Longo e Susanna Gambino Longo (versione per voci, violino e pianoforte). Traduzione di Giorgio Longo.

Scène I

Rideau

On entend frapper plusieurs fois à la porte d'entrée à gauche sur le théâtre.

Surprise à moitié vêtue et fermant à la hâte la porte de la cuisine au fond.

MARIE ANGÈLE

Ho-là je me lève. Ah ! Le temps de mettre un châle

Un temps ; elle range vivement le lit, puis va ouvrir la porte et se trouve face à face avec Luca, ruisselant d'eau, le fusil à la main, la mine trouble. Il s'arrête un moment sur le seuil, regarde avec des yeux inquiets et soupçonneux. L'orage redouble au dehors.

Marie Angèle surprise de l'arrivée insolite de son époux tremble et balbutie

MARIE ANGÈLE

Entrez, Ah ! c'est toi !

N'osant pas regarder son mari en face

MARIE ANGÈLE

Que t'est-il arrivé ciel ? que tu m'as fait peur...

Ses yeux fouillant chaque angle de la chambre

MARIE ANGÈLE

... Par tes coups répétés

Luca ne répond rien puis au bout de quelques secondes mâchonne deux ou trois mots :

LUCA

Oh ! ton mari t'effraye à présent. T'en es pâle

Scena I

Sipario

Si sente bussare più volte alla porta d'ingresso, sulla sinistra della scena.

Mariangela sorpresa, mezzo vestita, chiude frettolosamente la porta della cucina sul retro.

MARIANGELA

Ecco, mi sto alzando. Ah! il tempo di mettere uno scialle!

Rifà velocemente il letto, poi va ad aprire la porta e si trova faccia a faccia con Luca, grondante d'acqua, col fucile in mano e la faccia secca. Si ferma un attimo sulla soglia, guardandola con occhi preoccupati e sospettosi. Fuori il temporale va aumentando.

Mariangela, sorpresa per l'insolito arrivo del marito, trema e balbetta

MARIANGELA

Entrate, Ah! sei tu!

Non osando guardare il marito in faccia

MARIANGELA

In nome del cielo, cosa t'è successo, per spaventarmi in questo modo?

I suoi occhi cercano in ogni angolo della stanza

MARIANGELA

... Bussando in questo modo

Luca non risponde nulla, poi dopo qualche secondo biascica qualche parola:

LUCA

Oh, adesso tuo marito ti fa paura!... Sei tutta pallida

Dans la pièce à côté quelque poules effrayées par l'orage se sont réfugiées contre la porte et font grand bruit. Luca ferme bien la porte, pend son scapulaire à un clou. Il essuie avec son mouchoir son fusil tout en parlant

MARIE ANGÈLE

Oh ! non mais pourquoi reviens-tu par ce temps, un malheur t'aurait-il fait fuir la bergerie ?

Luca tournant de ça, de là ; il lance un coup d'œil sous le lit. Il a toujours son fusil en main ; sa femme le suit pas à pas.

LUCA

Si je me promène, ma mie, ce n'est pas pour mon agrément. Ah ! ça, prends la lampe et m'éclaire, qu'as-tu donc à trembler ainsi, tu vas faire choir la lumière !

MARIE ANGÈLE

Que veux-tu trouver ?

LUCA

Par ici

MARIE ANGÈLE

Il n'y a rien ici, dis-moi ce que tu cherches ?

LUCA

Ça doit se trouver mais il faut savoir où ça perche.

Il se baisse et ramasse un morceau de bois. Il le met dans sa poche.

MARIE ANGÈLE

C'est donc que tu es là pour ramasser du bois...

LUCA

Oui peut-être et pour autre chose qui doit être là par ma foi !

Il s'avance vers la cuisine

MARIE ANGÈLE

Que cherches-tu ?

Marie Angèle perd la tête se mettant au-devant de lui, les bras étendus, pâle comme une morte.

Nella stanza accanto, alcune galline, spaventate dal temporale, si sono rifugiate accanto alla porta facendo un gran rumore. Luca chiude bene la porta e appende lo scapolare a un chiodo. Mentre parla, asciuga il fucile con il fazzoletto.

MARIANGELA

Oh! Come mai sei tornato con questo tempo? Forse qualche disgrazia t'ha fatto scappare via dall'ovile?

Luca gironzola dappertutto; dà un'occhiata sotto il letto. Ha ancora il fucile in mano; la moglie lo segue passo passo.

LUCA

Se sono tornato, mia cara, non è per mio piacere... Ah, prendi il lume e fammi un po' di luce. Perché ti agiti così, fai cadere il lume!

MARIANGELA

Cosa vuoi trovare?

LUCA

Da questa parte...

MARIANGELA

Qui non c'è niente, dimmi cosa stai cercando?

LUCA

Deve essere lì, ma va' a sapere dove...

Si china e raccoglie un pezzo di legno. Lo mette in tasca.

MARIANGELA

Sei venuto per raccogliere la legna?

LUCA

Sì, forse; e per qualcos'altro che dev'essere qui, per Dio!

Si dirige verso la cucina

MARIANGELA

Che stai cercando?

Mariangela perde la testa e gli va incontro, a braccia aperte, pallida come una morta.

MARIE ANGÈLE

Tu peux m'le dire, je suppose.

LUCA

Sans doute assurément

MARIE ANGÈLE

Alors qu'as-tu besoin, dis, je te servirai, ne suis-je pas ta femme ?

LUCA

Certainement, je n'en doute point, du quinquet par ici, promène donc la flamme, puis pousse cette porte, on va voir à côté ; pardieu tiens ta lampe plus droite elle va tomber, maladroite, je n'aime pas l'obscurité ; à mon dessein elle est contraire... veux-tu que je ne trouve rien ?

MARIE ANGÈLE

(*Confuse et haletante*) Non mais de ce côté trop de bois traîne à terre et des copeaux aussi, c'est le feu que je crains. Dis ta volonté, qu'elle est-elle ?

LUCA

Soit

Luca, après avoir hésité et tiré le morceau de bois hors de sa poche

LUCA

Je cherche une ficelle pour l'enrouler sur ce bâton.

MARIE ANGÈLE

Veux-tu de mon tablier le cordon ?

LUCA

(*riant*) Cela suffit c'est admirable. Vois-tu, pour enchaîner le diable.

Il pose la lumière sur la table range son fusil contre le mur et s'assied sur un escabeau, courbé, les jambes ouvertes, les mains pendantes, sans plus souffler mot. Marie Angèle retire son tablier et le lui donne. Il le pose sur la table à côté de la réglette de bois. Sa femme, les mains tremblantes, ouvre le buffet, en tire du pain, du fromage, du vin. Elle bourre sa pipe et la lui présente. Il tire un couteau et se met à manger lentement, absorbé le nez sur l'assiette, les épaules au mur en regardant devant lui.

MARIANGELA

Puoi dirmelo, suppongo.

LUCA

Certamente

MARIANGELA

Allora dimmi che ti serve, son qui per aiutarti, non sono forse tua moglie?

LUCA

Certo, non ne dubito... porta qua il lume, vieni qui con la luce; spingi questa porta. Vediamo qua accanto; per carità tieni la lampada più dritta, sennò cadrà. Maldestra! Non mi piace il buio; sembra che lo faccia apposta... Vuoi che non trovi niente?

MARIANGELA

(*confusa e ansimante*) No, ma da questa parte c'è troppa legna per terra e anche dei trucioli; ho paura che prenda fuoco. Dimmi cosa vuoi fare?

LUCA

Va bene

Luca, dopo aver esitato e tirando fuori il pezzo di legno dalla tasca:

LUCA

Sto cercando una corda da arrotolare intorno a questo pezzo di legno.

MARIANGELA

Vuoi il laccio del mio grembiule?

LUCA

(*ridendo*) perfetto! basterà anche per incatenare il diavolo.

Mette il lume sul tavolo, appoggia il fucile al muro e si siede su uno sgabello, rannicchiato, con le gambe aperte, le mani penzoloni, senza fiatare. Mariangela si toglie il grembiule e glielo porge. Lo appoggia sul tavolo, accanto al pezzo di legno. La moglie, con le mani tremanti, apre la credenza e tira fuori pane, formaggio e vino.

Riempie la pipa e gliela porge.

Lui tira fuori un coltello e comincia a mangiare lentamente, assorto, col naso sul piatto e le spalle al muro, guardando davanti a sé.

LUCA

Es-tu folle à présent ? tu fais trop à la fois !

De temps en temps il jette un rapide coup d'œil sur la porte de la cuisine. Marie Angèle ne le quitte pas des yeux

LUCA

N'a-t-on pas vu Bellama ?

Marie Angèle laisse tomber ce qu'elle a dans les mains en le servant

MARIE ANGÈLE

Non, on ne l'a pas vu, pourquoi ma foi cette demande ?

Luca murmure quelques mots incompréhensibles et boit un verre.

LUCA

Pour rien si Bellama bien loin court les landes...

Luca s'essuie la bouche du revers de la main et regarde Marie Angèle comme s'il ne l'avait pas entendue. Il allume tranquillement sa pipe. Marie Angèle tombant à ses genoux

MARIE ANGÈLE

Luca...

LUCA

(*la repoussant du pied*) Eh bien ! que me veux-tu ?

MARIE ANGÈLE

Te déchausser, il a tant plu, vite il faut que tu te sèches

LUCA

Non, ma chère je t'en empêche car bientôt je vais ressortir.

MARIE ANGÈLE

(*à moitié rassurée*) Ah ! tu dois encore repartir

LUCA

(*ironiquement*) Je ne pars pas à l'aventure

LUCA

Sei impazzita adesso? Non stai ferma un attimo!

Di tanto in tanto dà un'occhiata alla porta della cucina. Mariangela non gli toglie gli occhi di dosso.

LUCA

S'è visto Bellamà per caso?

Mariangela lascia cadere quel che ha in mano mentre sta servendolo

MARIANGELA

No, non s'è visto... perché mai questa domanda?

Luca borbotta alcune parole incomprensibili e beve un bicchiere.

LUCA

Niente! se Bellamà è lontano da qui...

Luca si pulisce la bocca con il dorso della mano e guarda Mariangela come se non l'avesse sentita. Accende silenziosamente la pipa. Mariangela cade in ginocchio

MARIANGELA

Luca...

LUCA

(*spingendola col piede*) Ebbene, cosa vuoi da me?

MARIANGELA

Toglierti le scarpe, ha piovuto tanto, presto, devi asciugarti.

LUCA

No, mia cara, lascia stare, tra poco esco di nuovo.

MARIANGELA

(*un po' più tranquilla*) Ah! Devi uscire di nuovo?

LUCA

(*ironicamente*) Non parto certo alla ventura...

MARIE ANGÈLE

Oh ! quelle méchante figure tu fais pour me dire cela

LUCA

Je vais avec les Musarra cette nuit faire une battue pour surprendre un loup

MARIE ANGÈLE

Ah ! un loup

LUCA

Depuis longtemps la bête échappe à tous nos coups enfin dans notre piège, un piège sans issue, elle est prise au collet il faut cette fois qu'elle meure sans pouvoir s'esquiver des mailles du filet. Dans sa peau qui voudrait encore vivre à cette heure !

Marie Angèle instinctivement regarde encore la pièce du fond, puis va vers son mari. Lui ne la regarde pas et regarde sa pipe comme s'il respirait de satisfaction devant la bête prise.

Marie Angèle se signant :

MARIE ANGÈLE

Jésus !

LUCA

C'est par le mauvais temps que s'introduit la sale bête dans le logis des pauvres gens. Mais pardieu cette fois elle y perdra la tête

Un bruit vient d'à côté, Luca saisit son fusil

LUCA

Du bruit !

Marie Angèle plus morte que vive

MARIE ANGÈLE

Ça vient du poulailler ! ...

LUCA

Les bêtes comme toi s'effraient de l'orage, tu trembles

(Il lui verse du vin) Bois un coup pour reprendre courage.

MARIANGELA

Oh, Dite certe cose, stasera!... con una certa faccia!...?

LUCA

Stasera vado a caccia coi Musarra ad ammazzare un lupo.

MARIANGELA

Ah! Un lupo

LUCA

Quella bestia c'è sfuggita troppe volte, ma ormai è in trappola; una trappola senza via d'uscita... è presa al laccio questa volta. Morirà senz'alcuna via d'uscita. Perderà il pelo e il vizio questa volta!

Mariangela istintivamente guarda di nuovo la stanza sul retro, poi va verso il marito. Lui non la guarda; invece guarda la pipa, soddisfatto come se avesse già davanti l'animale in trappola.

Mariangela, segnandosi:

MARIANGELA

Gesù!

LUCA

Quand'è cattivo tempo, la lurida bestia entra in casa della povera gente. Ma, per Dio, questa volta perderà la testa.

Si sente un rumore dalla porta accanto, Luca afferra il suo fucile

LUCA

C'è un rumore!

Mariangela più morta che viva:

MARIANGELA

Viene dal pollaio!...

LUCA

Le bestie come te hanno paura della tempesta, stai tremando... .

(versandole del vino) Bevi qualcosa per farti coraggio.

MARIE ANGÈLE

Non, je ne pourrai pas, je n'ai plus de gosier.

LUCA

Soit, alors à la tienne !

Il boit. Il se met à tailler la réglette sifflant et soufflant. Il y enroule le cordon.

Marie Angèle feignant d'être attentive à ce qu'il fait et les coudes sur la table, le menton dans les mains, le regardant avec fixité ; elle voudrait lire quelque chose sur son visage impénétrable.

MARIE ANGÈLE

Tu fais un licou pour la chienne...

Luca sifflant et soufflant toujours

LUCA

Non, un biscuit qui doit fermer la gueule au loup.
Veux-tu que je te fasse un semblable bijou ? Ah ! tu ris à présent, te voilà ! Toute rose une femme est par Dieu plus nerveuse qu'un chat, il est solide celui-là, aussi gare au nigaud qui dans son noeud se pose, il en mourra !

Il tire fortement sur le cordon comme pour le prouver.

MARIE ANGÈLE

Tu crois ?

Elle se glisse contre lui, le sein palpitant un sourire pâle aux lèvres.

LUCA

(avec brusquerie) Ah ! non et puis tiens-toi tranquille ou tu feras tomber la lampe par surcroît.

MARIE ANGÈLE

Que te voilà brutal, ne suis-je pas gentille ?

LUCA

Allons, ne t'alarme donc pas, matinée, tu les connais toutes.

MARIE ANGÈLE

Ton histoire du loup, tu me la conteras.

MARIANGELA

No, non posso, non ho più sete.

LUCA

Beh, allora, alla tua!

Beve. Inizia a tagliare il bastoncino, fischiando e soffiando. Lo avvolge poi con la corda.

Mariangela finge di far attenzione a quel che sta facendo, con i gomiti sul tavolo e il mento tra le mani, fissandolo; vorrebbe scorgere qualcosa nel suo volto impenetrabile.

MARIANGELA

Fai una museruola per il cane?

Luca, continua a fischiare e soffiare

LUCA

No, un biscotto per chiudere la bocca al lupo. Vuoi che ne faccia uno anche per te? Ah! Adesso ridi... T'è tornato il rossetto in viso?... Voi altre donne avete sette spiriti, come i gatti... È bello forte; guai a chi morderà questo legaccio... morirà certamente!

Tira con forza il legaccio come per vedere se tiene.

MARIANGELA

Veramente?

Lei gli si struscia addosso, col seno palpitante, e un sorriso pallido sulle labbra.

LUCA

(bruscamente) Ah, no, stai ferma o farai cadere la lampada.

MARIANGELA

Ce l'avete con me... senza motivo!

LUCA

To! to! Ecco che ti agiti di nuovo! Le sai tutte, le sai!

MARIANGELA

Che fate, Mi contate la storia del lupo!

LUCA

Oh ! mais ce n'est pas une histoire, tu verras quand il sera pris...
Ça t'amusera.

MARIE ANGÈLE

Que non !

LUCA

Voire, tu n'es pas ma femme alors ?

Marie Angèle embarrassée, les larmes aux yeux, essayant de lui prendre les mains

MARIE ANGÈLE

Oui, je suis ta femme et je t'aime.

LUCA

Très bien. Mon ennemi dès lors doit être le tien il faut croire.

MARIE ANGÈLE

Oui, bien plus encore.

LUCA

Alors calme ta peur et laisse-moi donc faire.

MARIE ANGÈLE

C'est pour toi que je crains, je n'ai que toi sur terre.

LUCA

(en ricanant) Sois sans crainte pour moi, j'ai deux bons compagnons qui chasseurs comme moi bien me seconderont, car la bête aux abois réserve des surprises, mais nous la saignerons dès qu'elle sera prise, je veux me régaler de ses cris de douleurs jusqu'à m'en griser.

MARIE ANGÈLE

Que dur est donc ton cœur.

LUCA

Trop longtemps je me suis abreuvé de rancune. Veux-tu savoir comment on fait la chasse au loup ? pour y faire un nid douillet on creuse un beau grand trou que l'on bourre de foin au milieu de la niche, on installe une biche ; alors le fauve au loin attiré par l'appât, les yeux illuminés, arrive à petit pas pensant se rendre à des agapes, mais il

LUCA

Oh, ma non è una storia, vedrai quando l'avremo preso...
Ti divertirai.

MARIANGELA

No, no!...

LUCA

Perché? non sei mia moglie?

Mariangela imbarazzata, con le lacrime agli occhi, cerca di prendergli le mani

MARIANGELA

Sì, sono tua moglie e ti amo.

LUCA

Molto bene. Il mio nemico dev'essere anche il tuo, o no?

MARIANGELA

Certo, proprio così...

LUCA

Quindi calmati e lasciami fare.

MARIANGELA

È per te che ho paura, ho solo te a questo mondo.

LUCA

(sogghignando) Non temere per me, ho due buoni compagni, cacciatori come me, che mi aiuteranno, perché la bestia in agguato ha sempre in serbo delle sorprese; ma l'ammazzeremo appena sarà catturata, voglio godermi le sue grida di dolore fino a ubriacarmi.

MARIANGELA

Che cuore duro che hai!

LUCA

Per troppo tempo ho bevuto rancore. Vuoi sapere come si fa la caccia al lupo? Per fare un bel nido accogliente, si scava una bella buca grande e la si riempie fino in fondo di fieno, e dentro vi si mette un'agnella; poi la bestia, attratta dall'esca, con gli occhi luccicanti, a passo lento se ne viene come a nozze, ma cade nella trappola; niente più agnella

tombe dans une trappe ; plus de bonne biche au souper, où il comptait se régaler.

MARIE ANGÈLE

Mais à quoi sert cette réglette ?

LUCA

Le plus adroit sur lui se jette preste, il fourre le bout de bois dans sa gueule, afin qu'il ne morde. Un second lui passe la corde derrière les oreilles, puis sans attendre miséricorde, à jamais s'en est fait de lui.

Le vent est déchaîné et souffle à emporter la cabane. La chandelle s'éteint, Marie Angèle criant pour augmenter la confusion.

MARIE ANGÈLE

Doux Jésus, prends-nous sous ta garde, je cherche une allumette, attends, reste bien là, où donc es-tu, le cœur me bat.

LUCA

Chut, vas-tu te taire, bavarde ?

Il bat le briquet et allume la chandelle. Luca

LUCA

Ne bouge pas.

Il veut détacher le scapulaire qui est pendu au clou.

MARIE ANGÈLE

Tu pars ?

LUCA

Oui

MARIE ANGÈLE

Pour rentrer de suite ?

LUCA

Pourquoi veux-tu savoir ?

MARIE ANGÈLE

Pour t'attendre en veillant...

per cena, con cui sperava di far festa.

MARIANGELA

Ma a che serve quel pezzo di legno?

LUCA

Il più veloce gli salta addosso e gli infila il legno in bocca, così non morde. Un secondo gli passa il laccio dietro le orecchie, senza pietà, e per lui è finita!

Il turbine in quel momento sembra portarsi via la casupola. La candela si spegne, Mariangela grida per aumentare la confusione.

MARIANGELA

Mio dolce Gesù, proteggici tu; sto cercando uno zolfanello, aspetta, resta lì, dove sei, ho il cuore che mi batte.

LUCA

Zitta, vuoi star zitta? non fai che parlare!

Sfrega l'acciarino e accende la candela.

LUCA

Non muoverti

Prende lo scapolare appeso al chiodo.

MARIANGELA

Te ne vai?

LUCA

Sì

MARIANGELA

E poi tornerai subito?

LUCA

Perché lo vuoi sapere?

MARIANGELA

Per aspettarti alzata...

LUCA

Retourne au lit, puisqu'en rentrant je t'en ai fait sortir trop vite.

MARIE ANGÈLE

Moi ?

LUCA

Tu me l'as dit. Couche-toi et demande au ciel qu'il t'assiste ; qui prie Dieu n'a pas d'effroi.

MARIE ANGÈLE

Ni peur ni mal en mon cœur n'existent.

LUCA

Tant mieux pour toi.

Il prend une clé accrochée au mur

MARIE ANGÈLE

Tu prends la clé ?

LUCA

Oui ! Dans l'huis je vais te boucler afin que nul ne te surprenne.

Marie Angèle désespérée se pressant contre lui

LUCA

Pourquoi cette scène ?

MARIE ANGÈLE

Ne me laisse pas seule ici. Reste avec moi, viens dans ton lit, dehors il vente il pleut et il tonne.

LUCA

Moi ! me coucher, Dieu me pardonne, non ! il faut que je veille au poisson.

MARIE ANGÈLE

Alors tu ne m'aimes plus, non en vain à ta pitié j'adresse ma prière. Tu ne vois pas ma peine amère.

LUCA

Si fait je la vois, mais j'ai promis de rejoindre ici près Musarra père et fils ; tu sais, ce fils à mine inquiète, dont la femme avec Bellama comme une chienne en folie se sauva, le pauvre en a perdu la tête, eh ! oui, tu le sais mieux que moi. Bien sûr,

LUCA

Torna a letto. Quando sono rientrato, ti ho fatto alzare troppo in fretta.

MARIANGELA

Io?

LUCA

Me l'hai detto tu. Va a coricarti e chiedi al cielo di aiutarti; chi prega Dio non ha paura.

MARIANGELA

Nel mio cuore non c'è né male né paura.

LUCA

Buon per te.

Prende una chiave attaccata al muro

MARIANGELA

Prendi la chiave?

LUCA

Sì, ti chiuderò dentro, così non ti succederà nulla.

Mariangela, disperata, stringendosi a lui

LUCA

Perché questa scena?

MARIANGELA

Non lasciami qui sola. Resta con me, vieni a letto, fuori c'è vento, pioggia e tuoni.

LUCA

Io! Venire a letto? Dio mi perdoni, no! Chi dorme non piglia pesci...

MARIANGELA

Così non mi ami più. Abbi pietà delle mie preghiere! Non vedi il mio amaro dolore?

LUCA

Sì, lo vedo! ma ho promesso di raggiungere i Musarra, padre e figlio; lo sai, il figlio, che ormai sembra un pazzo... sua moglie, come una cagna in calore, è scappata con Bellamà. La poveretta ha perso la testa, eh! sì, lo sai meglio di me. Certo,

puis l'homme sans foi, gavé de la belle, sans doute l'abandonna sur la grand' route. Folle de honte et de douleur, mais le mari bientôt cuvera sa vengeance dans le sang. Maudit du voleur.

MARIE ANGÈLE
Oh ciel !

LUCA

Oui, du ciel invoque la clémence. Comment d'une femme être épris au point de tout donner pour elle, à lui offrir sa peau pour faire des semelles et pour un Bellama se voir quitter ainsi. Allons à la fin tu me lasses.

MARIE ANGÈLE
Luca...

LUCA
Eh ! bien.

MARIE ANGÈLE
Luca regarde-moi par pitié bien en face et laisse-moi baisser tes mains avec mon cœur. Souffre que je t'approche.

LUCA
(*se débarrassant de Marie Angèle*) Te voilà bien tendre ce soir, tu as des larmes plein tes poches, ce n'est pas la peine, au revoir, dans l'huis il faut que tu demeures.

Marie Angèle veut se glisser dehors et s'esquiver ; dès que Luca ouvre la porte, la prend par le bras et la repousse à l'intérieur. Il sort et ferme la porte à clé.

Bellama inquiet passe la tête par la porte du fond, puis entre sur la pointe des pieds ; lui chuchote en passant à côté d'elle pour se sauver à gauche :

BELLAMA
Adieu !

MARIE ANGÈLE
Non ! Toi aussi tu veux fuir à cette heure ?

BELLAMA
Ce n'est pas le moment d'échanger des mots doux. Ton mari peut rentrer.

poi quando fu sazio della sua bella, l'ha piantata in mezzo alla strada. Pazza di vergogna e di dolore; ma il marito consumerà presto la sua vendetta nel sangue. Maledetto d'un ladro.

MARIANGELA
Oh cielo!

LUCA

Sì, invoca la clemenza del cielo! Si può essere innamorati d'una donna al punto di dar tutto per lei, e darle il sangue e la pelle perché ne faccia scarpe... e poi vedersi lasciato così per un Bel-lamà. Insomma! Cominci a stancarmi!

MARIANGELA
Luca...

LUCA
Che vuoi?

MARIANGELA
Luca, per carità, guardami in faccia! Lasciati baciare la mano con tutto il cuore... Fammi stare accanto a te!...

LUCA
(*svincolandosi*) Sei molto tenera stasera, hai le lacrime in tasca... non ne vale la pena!... addio, in casa devi restare.

Mariangela cerca di sgusciare fuori e scappare; appena Luca apre la porta, la prende per un braccio e la spinge dentro. Esce e chiude la porta a chiave.

Bellama infila ansiosamente la testa attraverso la porta sul retro, poi entra in punta di piedi; passandole accanto per fuggire a sinistra le sussurra:

BELLAMÀ
Addio!

MARIANGELA
No! Vuoi scappare anche tu a quest'ora?

BELLAMÀ
Non è il momento delle parole dolci! Tuo marito può tornare da un momento all'altro!

Il secoue la porte

BELLAMA

Ah la maudite porte !

MARIE ANGÈLE

Elle est close au dehors.

BELLAMA

C'est fou, il faut pourtant que l'on sorte.

MARIE ANGÈLE

Il nous a enfermés.

BELLAMA

Pourquoi ? qu'a-t-il dit ? A côté, j'enrage, on entendait quoi que ce soit à cause de l'orage.

MARIE ANGÈLE

Il disait des mots durs avec un air méchant ! J'ai peur.

BELLAMA

Pourquoi peur ? ne suis-je pas céans ?

Marie Angèle va et vient, comme prise dans une trappe. Bellama vaincu par la peur lui aussi, tout à coup court à la porte qu'il ébranle inutilement, ensuite à la fenêtre l'ouvre et secoue les barreaux.

BELLAMA

Ici non plus, pas de sortie que faire pour quitter ces lieux ?

MARIE ANGÈLE

(en se tordant les bras) Je ne sais pas, j'ai peur.

BELLAMA

(très inquiet en lui prenant les mains) Dis-moi de quoi bon Dieu.

MARIE ANGÈLE

De lui, je vois encore sa figure assombrie.

BELLAMA

Explique-toi.

MARIE ANGÈLE

(se laissant tomber sur un escabeau) Je n'y tiens plus, j'ai les jambes comme brisées.

Scuote la porta

BELLAMÀ

Ah, maledetta porta!

MARIANGELA

È chiusa da fuori.

BELLAMÀ

È assurdo, dobbiamo uscire però.

MARIANGELA

Ci ha chiusi dentro.

BELLAMÀ

Perché? Cosa ha detto? Da lì, – stavo impazzendo –, non si sentiva nulla a causa del temporale.

MARIANGELA

Diceva cose tremende... con una faccia!... Ho paura!

BELLAMÀ

Perché hai paura? Non sono qui io?

Mariangela corre di qua e di là, come presa in trappola. Bellamà, anch'egli preso dalla paura, corre improvvisamente verso porta, scuotendola inutilmente; poi alla finestra, la apre afferrando le sbarre.

BELLAMÀ

Anche qui non c'è via d'uscita... come facciamo a uscire da qui?

MARIANGELA

(torcendosi le braccia) Non lo so, ho paura.

BELLAMÀ

(molto preoccupato, prendendole le mani) Dimmi, per l'amor di Dio!

MARIANGELA

Vedo ancora la sua faccia furiosa!

BELLAMÀ

Spiegati.

MARIANGELA

(lasciandosi cadere su uno sgabello) Non ce la faccio più, mi sento le gambe rotte.

BELLAMA

(exaspéré, la relevant) Ah ! ne fais pas l'enfant que l'on aurait battue. Je suis las de tes billevesées.

MARIE ANGÈLE

Eh ! Bien voilà Luca sait tout. J'ai peur qu'il vienne nous surprendre.

BELLAMA

Impossible, nul n'a pu me voir ni m'entendre.

MARIE ANGÈLE

Je l'ai lu dans ses yeux, partout il te cherchait d'un regard sombre.

Bellama tâchant de la rassurer et de se rassurer lui-même :

BELLAMA

Il se peut, mais il est reparti sans me voir.

MARIE ANGÈLE

Pourquoi nous aurait-il emprisonnés ce soir ?

BELLAMA

Pourquoi veux-tu qu'il ait lâché la proie pour l'ombre ?

MARIE ANGÈLE

Il m'a dit avoir rendez-vous pour aller à la chasse au loup.

Marie Angèle abattue penche douloureusement la tête et laisse tomber les bras. Bellama, lui, semble plonger dans la réflexion, puis dit :

BELLAMA

Faire la chasse au loup ! Voilà qui me rassure

MARIE ANGÈLE

Oh ! le ton dont il a parlé était de bien mauvais augure, au piège nous sommes tombés, comme le loup.

BELLAMA

(inquiet) Quand donc Luca va-t-il rentrer ?

MARIE ANGÈLE

Il n'a pas voulu me le dire.

BELLAMÀ

(esasperato, la solleva) Ah, non fare la bambina. Sono stanco delle tue stupidaggini.

MARIANGELA

Beh, Luca sa tutto. Ho paura che venga a sorprenderci.

BELLAMÀ

Impossibile! nessuno mi ha visto o sentito!

MARIANGELA

L'ho letto nei suoi occhi... ti cercava dappertutto con uno sguardo terribile.

Bellamà cercando di farle e di farsi animo:

BELLAMÀ

Può essere, ma se n'è andato senza vedermi.

MARIANGELA

Allora perché ci ha chiuso a chiave stanotte?

BELLAMÀ

Perché, allora, ha lasciato il certo per l'incerto?

MARIANGELA

M'ha detto che l'aspettavano per andare alla caccia al lupo.

Mariangela china dolorosamente il capo, lasciando cadere le braccia. Bellamà, invece, sembra immerso nei suoi pensieri, poi dice:

BELLAMA

Alla caccia al lupo! Allora va bene...

MARIANGELA

Oh, parlava come quello della mala ventura! siamo caduti in trappola, come il lupo.

BELLAMÀ

(preoccupato) Quando tornerà Luca?

MARIANGELA

Non me l'ha voluto dire.

BELLAMA

Sans perdre de temps, il faut fuir.

MARIE ANGÈLE

Nous sommes bien perdus, sur nous plane la mort.

BELLAMA

Ah ! Ne va pas sur nous jeter un mauvais sort.

Marie Angèle éplorée se serrant près de Bellama

MARIE ANGÈLE

Bellama, sauve ta maîtresse.

BELLAMA

Oui mais laisse-moi maintenant.

MARIE ANGÈLE

En souvenir de nos tendresses, défends moi, mon cher amant.

BELLAMA

Sans arme dans la main, je ne puis te défendre.

MARIE ANGÈLE

Il me faut donc mourir à cause d'avoir été trop tendre.

BELLAMA

C'est toi qui m'as mis dans de si mauvais draps.

MARIE ANGÈLE

Moi ?

BELLAMA

Oui, tu m'as lié les bras, mais assez de ce bavardage, pensons à sauver notre peau. S'ils sont vraiment en braconnage on peut sortir de ce tombeau avant même que le jour vienne.

(*Un peu ragaillardi*) Ne crains rien, ne suis-je pas là ?

MARIE ANGÈLE

Ah ! N'en prends pas tant à ta guise à rentrer, point il ne tardera de pair avec les Musarra, ils sont en chasse.

BELLAMA

(épouvanté) Eh que dis-tu ? Tous les trois ?

BELLAMÀ

Non perdiamo tempo, dobbiamo fuggire.

MARIANGELA

Siamo perduti, abbiamo la morte sul collo...

BELLAMÀ

Ah, non mi fare la jettatura!

Mariangela in lacrime, abbraccia Bellamà

MARIANGELA

Bellamà, salva la tua amata.

BELLAMÀ

Sì, ma ora lasciami.

MARIANGELA

In nome del nostro amore, difendimi, amato mio.

BELLAMÀ

Senza un'arma in mano, non posso difenderti.

MARIANGELA

Devo morire allora per averti troppo amata...

BELLAMÀ

M'hai messo in un bell'imbroglio!

MARIANGELA

Io?

BELLAMÀ

Sì, tu m'hai legato le mani...! Ma basta con le chiacchiere, pensiamo a salvarci la pelle. Se davvero sono a caccia, possiamo andarcene da questa tomba prima che faccia giorno.

(*Un po' rincuorato*) Non temere, non son qui io?

MARIANGELA

Ah, non perdere tempo ad andartene; non ci metterà molto a rientrare insieme ai Musarra, sono a caccia.

BELLAMÀ

(spaventato) Che stai dicendo? Tutti e tre?

MARIE ANGÈLE
Oui, oui !...

BELLAMA
Ah !

Comme fou, il cherche à fuir ; il monte sur le lit et donne des grands coups dans le toit.

BELLAMA
Si je peux le défoncer ce toit, je m'y cramponne et puis je passe, approche donc cet escabeau.

MARIE ANGÈLE
Ainsi tu fuis sans moi, me livrant au bourreau.

BELLAMA
Maintenant de leur loup j'ai la fin de l'histoire, nom de Dieu, tous les trois d'accord, c'est notoire, pour me prendre au lacet.

Il fait des efforts désespérés pour arriver au toit

MARIE ANGÈLE
(*exaspérée*) A cause de la femme de Noli que tu as enlevée.

BELLAMA
Ça n'a jamais été qu'une folle équipée et je me moque pas mal de la femme à Noli, serais-tu par hasard prise de jalouse ?

MARIE ANGÈLE
Tu te moques de tout sauf de sauver ta vie.

BELLAMA
Certes oui !

Marie Angèle le tirant par la jambe :

MARIE ANGÈLE
Tu ne fuiras pas sans ta Marie !

Il fait la menace d'un coup de talon

BELLAMA
Si tu veux me toucher, prends garde à mon talon.

MARIANGELA
Sì, sì!...

BELLAMÀ
Ah!

Come un pazzo, cerca di fuggire; si arrampica sul letto e dà grandi colpi al tetto.

BELLAMÀ
Se riesco a sfondare questo tetto, mi arrampico ed esco. Avvicinami lo sgabello.

MARIANGELA
Così fuggi senza di me, e mi lasci in mano all'assassino.

BELLAMÀ
Adesso ho capito la storia del lupo, per l'amor di Dio, tutti e tre sono d'accordo, ormai è chiaro, per prendermi al laccio.

Fa sforzi disperati per arrivare al tetto

MARIANGELA
(*disperata*) A causa della moglie di Noli con cui sei scappato.

BELLAMÀ
Non è mai stata altro che un'avventura e m'interessa assai della moglie di Noli! sei per caso gelosa?

MARIANGELA
Non t'importa di nulla... Pensi solo alla tua pelle tu!...

BELLAMÀ
Certo!

Mariangela lo tira per la gamba:

MARIANGELA
Non scapperai senza la tua Maria!

La minaccia col piede.

BELLAMÀ
Se mi tocchi, ti do un calcio.

Marie Angèle se cramponnant à lui et le forçant à descendre du lit

MARIE ANGÈLE

Bandit, c'est toi qui m'as perdue.

Bellama furieux saisissant l'escabeau et la menaçant de lui casser la tête.

BELLAMA

Lâche-moi, sinon je te tue avant que ton mari ne rentre à la maison.

MARIE ANGÈLE

Ah ! pourquoi ne suis-je pas morte quand tu as franchi cette porte ?

BELLAMA

Vingt dieux, je peux en dire autant.

MARIE ANGÈLE

Tu m'as fait damner, par Satan, comme tu as damné l'autre.

BELLAMA

Tu peux faire le bon apôtre, que tu n'as-tu pas fait pour m'enjôler.

MARIE ANGÈLE

Moi ? scélérat !

BELLAMA

Toi chienne infame que ton mari pauvre aveuglé adorait de toute son âme et que tu trahis pour le premier chien venu.

MARIE ANGÈLE

Au secours ! au secours !

Sur le point d'arrêt, on entend la clé dans la serrure.

MARIE ANGÈLE

Au secours ! au secours !

Bellama saute sur Marie Angèle et lui prend la gorge

Mariangela si aggrappa a lui e lo costringe a scendere dal letto

MARIANGELA

Maledetto, m'hai rovinata!

Bellamà afferra furiosamente lo sgabello, minacciando di romperle la testa.

BELLAMÀ

Lasciami andare o t'ammazzo prima che tuo marito torni a casa.

MARIANGELA

Ah, perché non sono morta quando hai varcato quella porta?

BELLAMÀ

Com'è vero Dio, posso dire lo stesso.

MARIANGELA

Tu mi hai fatto dannare da Satana, come hai fatto con l'altra.

BELLAMÀ

Ora fai la santarellina... hai fatto di tutto per conquistarmi.

MARIANGELA

Io? Scellerato!

BELLAMÀ

Cagna infame... con quel povero marito cieco che t'adorava con tutta l'anima e che hai tradito col primo che passava.

MARIANGELA

Aiuto ! Aiuto !

All'improvviso si sente la chiave nella serratura.

MARIANGELA

Aiuto ! Aiuto !

Bellamà salta addosso a Mariangela, prendendola per la gola

BELLAMA

Gueuse, te tairas-tu ? Veux-tu que je t'assomme ?

Marie Angèle se débattant

MARIE ANGÈLE

Au secours, au secours !

La porte s'ouvre, Bellama lâche Marie Angèle et va se réfugier dans la pièce du fond. Luca entre braquant son fusil. Marie Angèle, la voix entre-coupée, haletante.

MARIE ANGÈLE

Par-là se cache un homme, il voulait m'étrangler !

Luca appelant au-dehors

LUCA

Amis ! le loup est pris au piège, contre nous rien ne le protège ; enfin nous allons nous venger.

Écrit à Spa le 25 Avril 1915, 1^{re} représentation le 5 décembre 1916 [mais 1915] au Théâtre des Nouveautés à Verviers

31 juin 1933

BELLAMÀ

Sgualdrina, vuoi stare zitta? Vuoi che t'ammazzi?

Mariangela si dibatte

MARIANGELA

Aiuto, aiuto!

La porta si apre, Bellamà lascia andare Mariangela e si rifugia in fondo alla stanza. Luca entra col fucile spianato. Mariangela ansima spasmodicamente.

MARIANGELA

Laggiù c'è un uomo nascosto! vuole strangolarmi!

Luca chiama, rivolto verso fuori:

LUCA

Amici! il lupo è in trappola, nulla può fare ormai contro di noi! finalmente ci vendicheremo!

Scritto a Spa il 25 aprile 1915, prima rappresentazione il 5 dicembre 1916 [ma 1915] al Théâtre des Nouveautés di Verviers.

31 giugno 1933



Léa Sarfati, *Marie Angèle* (soprano), ha alle spalle una lunga carriera internazionale, che l'ha portata ben presto a esibirsi come solista in diversi teatri d'opera (Philharmonie di Parigi, Opéra Comique, Amphithéâtre Opéra Bastille, Grand Théâtre du Luxembourg, Opéra di Rennes, di Marsiglia, di Tours, Saint-Étienne, Théâtre Impérial di Compiegne, Festival di Menton, Arsenal di Metz, Théâtre de Monaco, Auditorium del Louvre, Filarmonica di Berlino, Konzerthaus di Berlino, Opera Nazionale di Saarbrücken, Opera di Stoccarda, Opera di Brașov, CIMA Festival, Casa Ricordi) e in numerosi festival in Polonia, Stati Uniti e Canada; in importanti ruoli del repertorio operistico come Leila, Mimi, Lauretta, Micaela, Violetta, Marguerite, La Voix Humaine, Contessa, la Piccola volpe astuta, ecc. Si è esibita anche in operette, creazioni contemporanee e oratori. Dopo gli studi al Conservatorio Superiore di Parigi (CNR), Léa Sarfati ha ottenuto la borsa di studio al merito Nicolai Ghiaurov per studiare canto con Mirella Freni (che la soprannominava affettuosamente "la voce d'oro"). È stata residente al CNIPAL nel 2007-2008, allieva di Jorge Chamíné e attualmente si sta perfezionando con Elène Golgevit. Giovanissima è stata premiata in diversi concorsi internazionali.



Alejandro Gabor, Luca (baritono), ha cominciato a studiare pianoforte e canto al Conservatorio Superiore di Musica di Buenos Aires, perfezionandosi alla Maîtrise de Notre Dame di Parigi e al Conservatoire Royal di Bruxelles. Ha impersonato molti ruoli tra i quali Germont (*Traviata*), Il Notaro (*Gianni Schicchi*), l'Albero e la Poltrona (*L'Enfant et les Sortilèges*), Il Conte (*Le nozze di Figaro*), Papageno (*Il Flauto magico*), e ha interpretato parti da solista in diversi oratori (*Requiem* de Brahms, *Requiem* de Fauré, *Il Messia*, ecc.). L'approfondita ricerca sul Lieder e la melodia gli permettono oggi di realizzare e partecipare a vari spettacoli, in cui musica, teatro e poesia s'intrecciano intimamente (*Amour et vie d'une femme*, *Nuit d'Orient*, *Andar...*).



Stefano Strano, Bellamà (tenore), inizia gli studi musicali sotto la guida di Giovanna Lo Cicero, Sonia Fortunato e in seguito di Gianni Mastino; continua poi la sua formazione presso l'Istituto Musicale Vincenzo Bellini di Catania con Giuseppina Sofia. Dal 2015 ha preso parte a numerose produzioni operistiche e concertistiche come artista del coro, in oltre 30 titoli tratti dal repertorio nazionale ed internazionale, insieme a grandi artisti del panorama lirico (Luciana D'intino, Giovanna Casolla, Fiorenza Cossotto, José Carreras, John Osborn, ecc.). Dal 2022 lavora nel coro del teatro Massimo Bellini di Catania. Ha partecipato come solista a numerosi concerti, con arie tratte dal repertorio operistico e cameristico, spaziando tra autori diversi (Verdi, Bizet, Tosti, Brahms, Schubert). Ha al suo attivo come solista: Don José nella *Carmen* di Bizet, Missa No.2 in Sol minore di Bellini, Principe di Persia in *Turandot*, Yakusidè in *Madama Butterfly* e Gastone ne *La Traviata* in forma di concerto.



Gabriele Reale (violino), è nato a Catania nel 2002. Inizia ad avvicinarsi allo strumento all'età di 11 anni per poi entrare, tre anni dopo, al conservatorio di Catania, dove studia con il Maestro Vito Imperato. Ha lavorato presso vari teatri, e in varie occasioni con il teatro Massimo di Catania e con l'orchestra filarmonica di Malta. Ha partecipato a diverse produzioni operistiche in Sicilia e in Calabria; recentemente ha fatto parte di un gruppo ristretto orchestrale per una registrazione con la RAI. Durante gli ultimi anni ha partecipato a varie masterclass con artisti internazionali.



Delia Buglisi (pianoforte), è nata a Catania nel 1999. Comincia lo studio del pianoforte all'età di 9 anni sotto la guida del Maestro Cristian Indelicato. Continua gli studi di pianoforte classico al conservatorio Vincenzo Bellini di Catania nel 2012 sotto la guida della Maestra Maria Pia Tricoli. Conseguo la laurea di triennio accademico in pianoforte nel 2022 con votazione 110/110 cum laude. Vincitrice di primi premi in concorsi regionali e nazionali come il concorso nazionale "Èthos città di Centuripe". Sin da subito dà mostra dell'innata musicalità, della naturalezza nel fraseggio e di notevole facilità tecnica nel gestire i brani tra i più complessi del repertorio pianistico. Ha preso parte in veste di allievo effettivo a numerose Masterclass di alto perfezionamento, con virtuosi della tastiera di nota fama come Jeffrey Swann, Cyprien Katsaris.

Théâtre de la Bourse

Directeur général : Albert MATHY
Directeur artistique : Fernand LAMBOU

La Chasse au Loup

(CRÉATION)

Drame lyrique en 1 acte.

Poème de VERGA. — Musique d'ALFRED GOFFIN (auteur belge).

M. WEBER
Bellama

Mme ANDRIANI
Marie Angèle

M. BECKER
Luca

INTERMÈDE :

GRAND BALLET DE CASANOVA, dansé par M. Mériaudet, Mmes Betsy et Rosy Médec.

Cavalleria Rusticana

Mélodrame en un acte — Musique de P. MASCAGNI

M. GÉNICOT
Turiddu

- Mme CROZY -
Santuzza

- M. GONZE -
Alfio

Mme ARMANDY
Lucia

Mme JORDENS
Lola

Mise en scène de M. PRÉVERS

Chef d'Orchestre :
M. F. LAMBOU



Chef des Chœurs :
M. STEVENIERS

Costumes de la maison René, rue t'Kint, 11
Perrugues de la maison Lammers & Chaussures de la maison Devolder
Decors de la maison Kaberghs
Meubles et accessoires de la maison Hedelen
et du Grand Bazar du Boulevard Anspach

Les livrets sont en vente dans l'établissement; s'adresser aux ouvreuses.